

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між
Західноукраїнським національним
університетом
(м. Тернопіль, Україна)
та
Університет Хазар
(Баку, Азербайджан)

COOPERATION AGREEMENT
between
West Ukrainian National University
(Ternopil, Ukraine)
and
Khazar University
(Baku, Azerbaijan)

9 лютого 2022 р.

м. Тернопіль

9 February 2022

Ternopil City

Західноукраїнський національний університет в особі Ректора, проф. Андрія Ігоровича Крисоватого, діючого на підставі Статуту,

West Ukrainian National University, represented by the Rector, prof. Andriy Krysovaty, acting on the basis of the Statute,

та

and

Університет Хазар в особі Ректора, проф. Ради Халілової, діючої на підставі Статуту

Khazar University, represented by the Rector prof. Irada Khalilova, acting on the basis of the Statute

надалі «Сторони», -

Hereinafter referred to as the 'Parties', -

- визнаючи необхідність зміцнення дружніх відносин, налагодження взаємовигідної двосторонньої співпраці у науковій сфері між Сторонами,
- виходячи із взаємних інтересів у встановленні співпраці між Сторонами, розвитку та укріплення міжнародних освітніх, наукових та інформаційних зв'язків,
- з метою популяризації співпраці в галузі освіти та наукових досліджень між Сторонами.

- recognizing the need for strengthening friendly relations, and establishing mutually beneficial bilateral cooperation in the scientific sphere between the Parties,
- on the basis of mutual interests in establishing cooperation between the Parties, the development and strengthening of international educational, scientific and information connections,
- in order to promote cooperation in education and research between the Parties.

уклали даний Договір про наступне:

hereby have agreed as follows:

Стаття 1

Article 1

Сторони в рамках діючого законодавства та у відповідності зі своїми статутами, на основі рівності Сторін та взаємної зацікавленості будуть розвивати взаємовигідну співпрацю у сферах, які представляють взаємний інтерес, з метою сприяння розвитку вищої освіти і науки з урахуванням досягнень провідних вітчизняних і світових наукових шкіл, а

Under the current legislation and in accordance with the charters of the Parties, on the basis of equality of the Parties and mutual interest, the Parties will develop mutually beneficial cooperation in areas of mutual interest in order to increase the efficiency and quality of research, teaching, innovation and other activities, as well as to promote the development of higher education and science,

також для підвищення ефективності й якості науково-дослідних робіт, викладацької, інноваційної та інших видів діяльності.

taking into account the achievements of the leading domestic and world scientific schools.

Стаття 2

Article 2

Співпраця між Сторонами здійснюється за такими основними напрямками та формами:

Cooperation between the Parties shall be conducted in the following directions and forms:

2.1. Реалізація спільних навчальних та науково-дослідних проєктів та розробок, у тому числі шляхом створення спільних науково-дослідних груп.

2.1. Implementation of joint educational and research projects and developments, including creation of joint research groups.

2.2. Організація в межах чинного законодавства науково-дослідних груп, комісій та інших форм співпраці для реалізації науково-дослідних та пошукових проєктів.

2.2. Organization of research groups, commissions and other forms of cooperation for the implementation of scientific and research projects in accordance with the current legislation.

2.3. Організація та координація виконання спільних навчально-наукових проєктів, грантів, конкурсів та інших форм залучення наукових інвестицій.

2.3. Organization and coordination of joint educational and scientific projects, grants, contests and other forms of attracting scientific investments.

2.4. Організація та спільне проведення наукових, науково-практичних конференцій, симпозіумів, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

2.4. Organization and joint conducting of scientific, scientific-practical conferences, symposiums, seminars, round tables and other scientific events.

2.5. Взаємний обмін інформацією про науково-дослідні та освітні проєкти, які проводяться в Україні та/або за кордоном.

2.5. Mutual exchange of information on research and education projects conducted in Ukraine and / or abroad.

2.6. Організація та участь у навчальних програмах двосторонньої та багатосторонньої співпраці, а також у програмах академічних обмінів.

2.6. Organization and participation in bilateral and multilateral training programmes as well as in academic exchange programmes.

2.7. Обмін інформаційно-консультативними послугами, досвідом проєктно-грантової діяльності.

2.7. Exchange of information, consulting services, and experience in project and grant design.

2.8. Обмін науковими публікаціями в галузях, що цікавлять обидві Сторони, з метою поточного обміну інформацією.

2.8. Exchange of scholarly publications in areas of interest to both Parties for the purpose of ongoing exchange of information.

2.9. Організація поїздок щодо обміну наукових та педагогічних працівників, співробітників, аспірантів, студентів, а

2.9. Organization of trips for the exchange of scientific and pedagogical staff, graduate and undergraduate students, as well as

також представників адміністрації Сторін.

2.10. Запрошення представників Сторін для проведення лекцій, обміну досвідом та інформацією щодо навчальної, науково-методичної та науково-дослідної діяльності.

administration representatives of the Parties.

2.10. Invitation of the Parties' representatives for lectures, exchange of experience and information on educational, scientific-methodical and research activities.

Стаття 3

Article 3

3.1. Для реалізації вказаних у статті 2 форм співпраці Сторони будуть визначати конкретні механізми та напрямки, строки та обсяги співпраці, а також способи та умови організації та фінансування заходів.

3.1. For the implementation of the activities specified in Article 2, the Parties will determine the particular mechanisms and directions, terms and scope of cooperation, as well as the ways and conditions for the organization and financing of activities.

3.2. Обмін та інші форми співпраці в рамках дії цього Договору здійснюватимуться на рівні відповідних факультетів чи кафедр. Попередньо опрацьовуватиметься план співпраці, що складатиметься окремо для кожного проекту.

3.2. The exchange and other forms of cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out at the level of the corresponding faculties or departments. A cooperation plan shall be reviewed beforehand and prepared separately for each project.

3.3. План співпраці, узгоджений обома Сторонами, є підставою для організації заходів та їх фінансування і є доповненням до Договору.

3.3. The cooperation plan agreed upon by both Parties is the basis for organizing and financing events and is an addition to the Agreement.

3.4. Сторони можуть визначати і інші форми співробітництва, які не вказані у цій статті та здійснювати іншу діяльність, яка спрямована на досягнення мети договору.

3.4. The Parties may determine other forms of cooperation that are not specified in this Article and carry out other activities aimed at achieving the purpose of the Agreement.

Стаття 4

Article 4

4.1. Сторони мають право:

- виступати ініціаторами організації та здійснення наукових, освітніх та соціально-культурних проектів;
- отримувати інформацію про діяльність кожної зі Сторін, безпосередньо пов'язану із предметом даного договору.

4.1. The Parties have the right to:

- initiate the organization and implementation of scientific, educational and socio-cultural projects;
- obtain information on the activities of each of the Parties directly related to the subject of this agreement.

4.2. Сторони беруть на себе зобов'язання:

4.2. The Parties have the obligation to:

- інформувати одна одну стосовно організації та проведення спільних заходів: наукових, науково-методичних, науково-практичних конференцій;
 - надавати консультації одна одній з питань організації та проведення спільних заходів;
 - брати участь у відборі кандидатів для участі у спільних проектах, інформувати про умови участі в даних заходах;
 - виконувати положення даного договору.
- inform each other about the organization of joint events: scientific, scientific-methodical, scientific-practical conferences;
 - advise each other on the organization of joint activities;
 - participate in the candidate selection for joint projects, and inform about the conditions of participation in these events;
 - comply with the provisions of this agreement.

Стаття 5

Права на об'єкти інтелектуальної власності, які виникають в результаті взаємної співпраці, будуть належати Сторонам у відповідності з додатковими угодами, що будуть вважатися невід'ємною частиною даної угоди. Сторони мають рівні права по використанню результатів спільних досліджень

Article 5

Intellectual property rights arising as a result of mutual cooperation will be owned by the Parties in accordance with additional agreements that will be considered an integral part of this agreement. The Parties have equal rights to use the results of the joint research.

Стаття 6

- 6.1. Даний Договір складений українською та англійською мовами у двох примірниках, по одному для кожної зі Сторін, що мають однакову юридичну силу.
- 6.2. Даний Договір укладений строком на 5 (п'ять) років та набуває чинності з моменту його підписання уповноваженими на це представниками обох Сторін. У разі дострокового припинення дії даного договору з ініціативи однієї зі Сторін, інша Сторона повинна бути проінформована про наміри його розірвання за 15 днів.
- 6.3. У разі якщо жодна зі сторін за 20 днів до закінчення терміну дії даного договору не повідомила одна одну про намір розірвати договір або укласти договір у новій редакції, то він вважається

Article 6

- 6.1. This Agreement is made in English and Ukrainian languages, in two copies, one for each of the Parties, having the same legal force.
- 6.2 This Agreement is concluded for a term of 5 (five) years and enters into force upon its signing by the authorized representatives of both Parties. In case of early termination of the Agreement by one Party, the other Party shall receive a 15-day notice of their intention to terminate the Agreement.
- 6.3. In the event that neither party has notified the other of its intention to terminate the Agreement or to conclude a new version of the Agreement 20 days before the its

пролонгований на той самий термін та на тих же умовах на яких його було укладено.

expiration, it shall be deemed prolonged for the same term and under the same conditions as it was originally concluded.

6.4. За взаємною згодою Сторін у даний Договір можуть бути внесені зміни та доповнення, що оформляються Додатковими угодами, викладеними у письмовій формі і підписаними Сторонами.

6.4. By mutual consent of the Parties, amendments and additions to this Agreement may be made by the Additional Agreements set forth in writing and signed by the Parties.

Юридичні адреси та підписи сторін

Legal addresses and signatures of the Parties

Західноукраїнський національний
університет

West Ukrainian National University

вул. Львівська 11, Тернопіль, 46009,
Україна

46009, 11 Lvivska street, Ternopil,
Ukraine

Телефон/Факс: +380(352)47 50 51
Веб-сайт: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

Tel./Fax.: +380(352)47 50 51
Web-site: www.wunu.edu.ua
E-mail: rektor@wunu.edu.ua

За Західноукраїнський національний
університет

For: West Ukrainian National University



вул. Мехсеті 41, AZ1096, Баку,
Азербайджан

41 Mehseti str., AZ1096 Baku,
Azerbaijan

Телефон/Факс: (+994 12) 421 79 16 / (+994 12)
498 93 79

Tel./Fax.: (+994 12) 421 79 16 / (+994 12)
498 93 79

Веб-сайт: www.khazar.org
E-mail: international@khazar.org

Website: www.khazar.org
E-mail: international@khazar.org

За Університет Хазар

For: Khazar University

Ректор

Rector

І. Халілова

I. Khalilova

